

ZMLUVA O DIELO

uzatvorená v zmysle § 536 a nasl. Obchodného zákonníka
(preklady odborného textu zo slovenského do anglického jazyka a korektúry anglických textov)

I. Zmluvné strany

Objednávateľ: **Ústav Stavebníctva a architektúry SAV**
Dúbravská cesta 9, 845 03 Bratislava 45
IČO: 166596
DIČ: 2020830350
IČ DPH: neplatca
Bank. spojenie: ŠP [REDACTED]
Zastúpený: Ing. Peter Matiašovský, CSc., riaditeľ

Ústav stavebníctva a architektúry SAV Bratislava
03-05-2013
Číslo: 19 12013

Zhotoviteľ: **Mgr. Martin Tharp**
Na Folimance 2118/5, 120 00 Praha 2, Česká republika
IČO: 24921971
IČ DPH: neplatca
Bank. spojenie: ČSOB, a.s., číslo účtu: [REDACTED]
číslo účtu v tvare IBAN: [REDACTED]
SWIFT: [REDACTED]

II. Predmet zmluvy

1. Táto Zmluva je uzatvorená na základe prieskumu trhu zrealizovaného kupujúcim ako verejným obstarávateľom podľa zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení
2. Predmetom zmluvy sú preklady odborného textu zo slovenského do anglického jazyka a korektúry anglických textov pre oddelenie architektúry.
3. Množstvo predmetu plnenia je predpokladané a bude upresňované v čiastkových objednávkach.

III. Doba a podmienky plnenia

1. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú a to na obdobie 1 (jedného) roka od nadobudnutia účinnosti zmluvy.
2. Predmet plnenia musí byť riadne dodaný na základe čiastkových objednávok doručených počas obdobia trvania Zmluvy, v ktorých bude uvedený termín plnenia.
3. Texty prekladu a korektúr budú zasielané elektronickou poštou.

IV. Cena a platobné podmienky

1. Cena za dodané služby je stanovená za predmet zmluvy:
 - preklad normostrany odborného textu zo slovenčiny do angličtiny 13,00 EURO;
 - korektúra odborného anglického textu 6,00 EURO.
2. Cena za dodané služby je uvedená v cenovej ponuke zo dňa 15. 3. 2013, ktorá tvorí jej neoddeliteľnú súčasť.

3. Celkové dielo nebude počas doby trvania zmluvy podľa čl. III., ods. 1) vyššie ako maximálny rozsah prác vyplývajúci z prieskumu trhu.
4. Cenu za preklady uhradí objednávateľ na základe faktúry v lehote splatnosti, ktorá bude najmenej 14 dní.
5. Faktúra (daňový doklad) musí obsahovať zákonom stanovené náležitosti.
6. Ceny sú uvedené s DPH ako konečné, bez možnosti navýšenia.
7. Predpokladaný maximálny objem práce: 250 normostrán prekladov zo slovenčiny do angličtiny a 250 normostrán korektúr anglických textov.

V. Záverečné ustanovenia

1. Ostatné práva a povinnosti zmluvných strán sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb., osobitne jeho § 261 a ďalšie vo všeobecnej úprave, § 536 a ďalšie upravujúce vzťahy zo zmluvy o dielo v znení neskorších predpisov.
2. Výpovedná lehota zmluvy sa stanovuje na 1 mesiac, skôr iba na základe vzájomnej dohody.
3. Zmluvné strany sa zaväzujú, že prípadné majetkové spory, ktoré vzniknú medzi nimi budú po neúspešnom spoločnom rokovaní rozhodovať rozhodcovské orgány za podmienok a v rozsahu zák. č. 244/2002 Z. z. v platnom znení.
4. Táto zmluva je vyhotovená v 2 rovnocenných vyhotoveniach, z ktorých každé má platnosť originálu a každá zmluvná strana obdrží 1 exemplár.
5. Neoddeliteľnou súčasťou zmluvy je cenová ponuka zo dňa 15. 3. 2013.
6. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán. Zmluva nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv v zmysle platných právnych predpisov.

V Bratislave, dňa 28.3.2013

Ing. Peter Matiašovský, CSC.
riaditeľ ÚSTARCH SAV

V Prahe, dňa 15.4.2013

Mgr. Marti Tharp

CENOVÁ NABÍDKA
na výzvu zaslanou 12. 3. 2013

Zadavatel:

Ústav stavebníctva a architektúry Slovenskej akadémie vied, Dúbravská cesta 9, 845 03 Bratislava 45

Předmět zakázky:

Překlady odborného textu ze slovenského do anglického jazyka a korektury anglických textů v rámci projektu „Architecture of Totalitarian Regimes of the XX Century in Urban Management“

Předpokládaná hodnota zakázky: 4 750 EUR za rok.

Místo plnění: Ústav stavebníctva a architektúry Slovenskej akadémie vied, Dúbravská cesta 9, 845 03 Bratislava 45

Termín dodávky: průběžně.

Cena za jednu normostranu překladu odborného textu ze slovenštiny do angličtiny 13 EUR.

Cena za jednu normostranu korektur anglického textu 6 EUR.

Uchazeč není plátcem DPH.

Objem práce pre oddelenie architektúry za rok v maximálnom rozsahu:

- preklad do anglického jazyka - 250 norm-ostrán,
 - korektúr anglického textu - 250 norm-ostrán.
- (texty pre časopis a texty súvisiace s riešenými projektmi)

Uchazeč: Mgr. Martin Tharp

Adresa: Na Folimance 2118/5 120 00 Praha 2, Česká republika

IČO: 2492 1971, e-mail: mtharp@seznam.cz

Tato cenová nabídka je závazná do 15. 4. 2013



Martin Tharp

V Praze, 15. 3. 2013